

20 Jahre Österreichisches Kulturforum Belgrad



Körper_Kultur#игра~Tanz

Bodenwieser-Mandukić



<https://www.acdvienna.org>

Welle#Funk#Feder ~ Wawe# Wire#Feather~ талас # емуција # nepo

December 2nd, 2021

12.30 - 5.30 pm+ Open-end Panel at 5.30 -7.00 CET:

Arts_Sciences_Diplomacy2030: Diplomacy on Stage

Introduction

In 2021 the Austrian Cultural Forum in Belgrade, Serbia celebrates its 20th anniversary. Austrian Cultural Forums (AKF) act as service points for Austrian cultural workers and academics and support them in their efforts to establish contacts and networks in Austria and abroad. With the aim of presenting Austria as a future-oriented country, Austria's international Cultural Policy activities in the worldwide network of the Foreign Ministry and AKF's focuses first and foremost on contemporary and creative work from Austrian arts and scientific research and collaborations.¹

The current academic programs for contemporary art in dialogue with the sciences enable transdisciplinary, dialogical examination of historical and socio-political developments and enable critical observations from various perspectives.

In this regard, the Vienna-based ACD-Agency for Cultural Diplomacy Association whose members are committed to supporting the intercultural dialogue and cultural diplomacy in Austria, Europe, and globally, mainly spotlighting on impact of art-based activities in the field, invites students and professionals from Austria and Serbia to join the virtual conference and to present their current projects, exchange perspectives and build new bridges for collaboration.

The conference program entitled
Körper_Kultur# uzpa ~Tanz.
Bodenwiser-Mandukić

brings together artists, students, researchers, and experts from the field of dance, theater studies, philosophy, and diplomacy with media representatives from Vienna and Belgrade with guest presenter and attendees from Australia.

What matters and how it is communicated?

Since the proclamation of the UN Agenda 2030 in 2015, the 17 United Nations Sustainable Development Goals (UN SDGs) are also referred to in the Strategic Framework of the Council of Europe. The current European cultural diplomacy² focuses on overcoming stereotypes and promotes initiatives and projects that actively contribute to improving social cohesion. The paradigm shift toward sustainable development and mutual prosperity, has been approached by all European countries. In Austria, all federal ministries were tasked with the coherent implementation of the 2030 Agenda by a decision of the Council of Ministers of 12 January 2016.³ Furthermore, due to the outbreak of the corona pandemic in 2020 and safety measures, social isolation and mobility restriction has been followed by rapid digitalization and sharply increased digital media use. Numerous art and cultural events have been held and broadcasted via new media platforms. Intending to offer alternative spaces for dialogues, meetings and performance of the Austrian artists and cultural professionals as well as for international audiences, Austria's International Cultural Policy ("Auslandskultur") has established new digital communication channels.

What role do digital media and broadcasting currently play as a medium for intercultural communication?

What matters in contemporary arts, sciences, and diplomacy in the current global sustainable development process, followed by the effects of the C-19 pandemic and other natural disasters and societal issues?

How can knowledge translation into action and policy implementation be supported by art? Art as a form of Cultural diplomacy in Austria and in Serbia: models, practices, examples

¹ Source: <https://austriakulturdigital.at/en/2020/06/25/about/>

² Weblink source: https://ec.europa.eu/germany/news/eu-legt-strategie-zur-kulturdiplomatie-vor_de

³ Weblink to Agenda 2030 -approach in Austria: <https://www.bmdw.gv.at/Themen/International/Agenda-2030-SDG-Nachhaltigkeit/Umsetzung-Agenda-2030.html>

The speakers will discuss these preliminary questions with participants.

Intercultural bridge Austria-Serbia and the thematic frame for presentations have been created by bonding the historical ties, deriving from the artistic heritage of the Vienna-born dancers, founders of modern expressive dance in their home countries, Gertrud Bodenwieser and her student Smiljana Mandukić.

During the First and Second World War's, the rise of fascism, the Great Depression (in the US), modern dance became a medium for resistance and social change. The concept of dance as a discursive practice, based on „free movement“ become the new aesthetic convention in both- technical and theoretical part of dance education and practice: as a way to express contemporary social concerns and as a potential agent for change.

What an impact can make contemporary art as a form of cultural diplomacy to support awareness rising about current socio-political concerns? And how can art-based academic research and education support the problem-solving process, related to sustainable development goals?

Applying on findings from the first project cooperation on Bodenwieser-Mandukić⁴ dance art heritage with partner institutions from Belgrade in 2017 during the Annual Festival of the Choreographic Miniatures (FKM), the conference title and thematic frame in 2021 has been composed as a bound of theoretical and practical insights deriving from the three educational cultures Arts_Sciences_Diplomacy with radio-media as a tool for communication, promotion of practices and space for development of intercultural and transcultural dialogues and cooperations, including the gender perspective into the debate and its importance in the global sustainable development process.

The translational potential of artistic expression is effective across linguistic, geopolitical, and cultural boundaries. Media art through radio, as well as dance and theater art, enables the development of intercultural consciousness through access to different languages and cultures and thus the transformation of "foreign into familiar", encourages the skill of active listening and enables language contacts as a form of cultural contacts.

The first prelude-event to the conference has been organized in this manner, for the 20th Annual celebration of the Initiative European Day of Languages EDL. In cooperation with partner institutions in Belgrade such as Serbian Union of fine artist and the society art utopia (UUU) and the colleagues from Mandukic dance ensemble, the workshop⁵ (Feadership) Federführung~ Perovodjstvo ^ dah vremena ^ of Tatjana Christelbauer was held in the front of the Art pavillon Cvijeta Zuzorić in Belgrade, on September 23rd. The session included introductory talk on the notion of “United in Diversity”-motto of the European Union initiative applied in research and practice of Christelbauer on multilingual communication and balancing of tensions through active breathing, imagination (“inner anatomy- vivid imagination”- based on E. Franklin’s method), and language plays, grounded in scientific theories and philosophical works of L. Wittgenstein, C.S. Pierce, P. Riccouer, L. Irrigaray, J. L. Nancy, a.o. authors, and explored in a series of movement sequences created and adapted from Ausdruckstanz (expressive dance), methodology of Smiljana Mandukić (“Zvono”-the bell-syllabys), Martha Graham’s spiral breathings, contraction-release principle, and from Asana practices such as the Tummo-method of Tibetan monks. Connecting movement sequences, active breathing and words deriving from Serbian and German language which were taken from vocabulary of the inner anatomy such as “lung wings” (Lungenflügel), alveols, jogular vein, a.o) participants could explore how expressions in variety could interweave and affect their emotional state and wellbeing: connecting body languages with spoken languages, art & health, holistic practices with expressive dance, intercultural education, art, science and diplomacy.

⁴ By invitation of the Serbian Ballet Union UBUS, the ACD Agency for Cultural Diplomacy president and initiator of the project Tatjana Christelbauer gave a lecture presentation in the Museum of the Belgrade National State Theater on the subject of “Dance Arts in the Field of International Relations” with the title: “Bodenwieser-Mandukić-Kulturerbe: Maschinen.Demonen.Spuren im Zeitgeist2030. The project was supported by the Austrian Federal Chancellery through subsidies. Note from author.

⁵ Weblink report on workshop: https://www.meinbezirk.at/landstrasse/c-regionauten-community/federfuehrung-perovodjstvo-koerpersprache_a4924141

The idea of the “Unity in diversity” (EU) was expressed in various forms by means of embodied languages, All participants have received a swan feather to take with for their home-practice, a symbolical gift to visualize breath⁶ and airwaves, imagine, play, dance ...

The workshop and the forthcoming conference have been announced in a radio-interview on Radio Belgrade1 by music director Dr. Aleksandra Paladin who invited Tatjana Christelbauer for talk, on September 22nd 2021⁷

Media art, especially radio as a medium, promotes the ability to actively listen and enables language contacts as a form of cultural contact. Inspired by Viennese radio broadcasts of dance and gymnastics, Smiljana Mandukić contacted director of Radio Belgrade, Dr. Braun (of Austrian origin), with the request for cooperation and was then engaged.

The "gymnastics lessons" conducted by Mandukić on Radio Belgrade1 between 1931-1940. reached various age groups and branches. She received numerous letters of gratitude from participants, including those from the Association of blind and visually impaired people in Belgrade.

Mandukić achieved a high level of awareness through her radio transmission and reached a wide audience. In addition, she was able to finance her dance school with remarkable fees of 200 dinars per broadcast and could also continue to offer free dance lessons.

Mandukić praised her cooperation with Radio Belgrade in her stories and later radio interviews. The range that she achieved via radio waves also contributed to (as Mandukić emphasized in her stories) that access to ‘body culture’ was made possible for many people, because art was only accessible to a limited number of fully qualified people at that time was. Using radio as a communication medium, these approaches could become accessible and effective for many who had no access to art in their everyday life.

Such an approach to media art will be illustrated through Tatjana Christelbauer's bilingual radio play "*Der Federflug*", which was created to illustrate the transformative potential of multilingual plays to calm a turbulent emotional state through a guided phonetic exercise. The bilingual phonetic landscape was created by using expressions from the German and Serbian language, composed as a of a *Lehrstück* – the form applied on the Radio Theory and Bertol Brecht's model "*Der Ozeanflug*". The performance by actress Ana Sofrenović and ACD-ambassador of the Orange Feather Initiative has been premier-recorded during the flight in a gyrocopter led by pilot Bosko Todorović at the private airport 13. Mai in Zemun Polje near Belgrade/Serbia. Such an attempt was also inspired by practice of the serbian pilot and radio-DJ, Zoran Modli. Blog article on Aviatica, OKTO TV-stream on 24th November 2021.⁸

Introduction of the ***Orange Feather Initiative*** through art performances and presentations within the conference is intended to illustrate the artistic commitment to the current global socio-political issues, such as gender-based violence, by showing examples on possible preventive practices to enhance behavioral changes and develop communicative competences for more peaceful relations and relationships. Presentation of the Orange Feather Initiative took part on November 25th 2021 5-7 pm on the virtual session art4orange Stille Post 25/11⁹ in contribution to the UN women global initiative “Orange the world”

With presentation of the Prof. Dr. Carol Brown, Head of Dance at the Victorian College of Arts, University of Melbourne and Ambassador of the Orange Feather Initiative, our intercultural bridge has been extended to Australia and New Zealand, where Gertrud Bodenwiser immigrated in 1938 and have developed Vienna-style dance school and company, which legacy and her contribution to

⁶ Feather syllabys by Tatjana Christelbauer: <https://www.tatjana-christelbauer.com/dance-well>

⁷ Radio interview radio Belgrade1: <https://www.rts.rs/page/radio/sr/story/23/radio-beograd-1/4522130/govor-tela-melodija-jezika-i-plesa-kao-forma-kulturnih-kontaktata.html>

⁸ Blog article on Aviatica: https://www.aviatica.rs/performans-let-narandzastog-pera-inspirisan-delom-zorana-modlija/?fbclid=IwAR1FY0RM5MJec5ZfjF9r0RPt2zRwx3a5ZF1K7XawM0j2wo5f_YIcVj6-0aM ; OKTO community TV: <https://www.okto.tv/de/oktothek/episode/619e240638298>

⁹ Webpage art4orange Stille Post 25/11 -event: <https://www.acdvienna.org/f-m-lifearts/orange-feather-initiative/stille-post-25-11/>

development of the modern dance style in Australia and New Zealand has been acknowledged and kept alive by contemporary art community..

The *Bodenwieser-Mandukić: Körper_Kultur# uzpa ~Tanz*. Conference programme content and further activities are intended to contribute to transcultural research in dance art history and it may inspire the new generation to meet, reflect on historical ties in the present time with a multi-perspective and critical view by actively shaping the futures together, and to look for constructive and sustainable approaches, work for the common prosperity and counter the current challenges with their creative collaborative practice.

The translation of biographical data and details from Smiljana Mandukić's life and artistic practice in German and of Gertrud Bodenwieser in Serbian language is strategically intended to provide relevant content from art history in local languages and thus, enable introduction of the two artists for wider audiences as well as to widen the scope for transcultural research with multilingual and intersectional approach and contribute to the mapping of women from art in history. All project documents and the slide-film will be available under creative commons (CC) in digital format on the websites of the Austrian libraries, Austrian Cultural Forum Belgrade, and Project Partners.

Conference Agenda

12. 30 pm – 2 pm: *Cultural Diplomacy Austria, Serbia, art bridges*

Introductory, Welcoming: Tatjana Christelbauer, initiator, organizer of the conference

Moderation: Ivan Pantelić

artist, researcher and creative professional

BA in Theatre Directing, MA in Social Design (University of Applied Arts Vienna) MA in Advanced International Relations (Diplomatic Academy of Vienna), PhD candidate at the University of Applied Arts Vienna

1. Keynote, welcoming words by Dr. Adrien Feix, director of the Austrian Cultural Forum (AKF) Belgrade: "*Austrian Cultural Diplomacy at the interface of art and science.*"; Sandra Diepenseifen, Leiterin des Referats V.2d. *Austrian Federal Ministry for European and International affairs BMEIA Austrian libraries abroad* (written document)

2. Dance arts in the field of cultural diplomacy. Contribution with presentation of the dia-film and Album "*Bodenwieser-Mandukić: Wawe, Wire # Feather2030*" Tatjana Christelbauer MA, ACD Agency for Cultural Diplomacy president, project initiator, conference organizer; Fine artist, who works on interface of dance arts, social sciences and humanities in the field of international relations; 1992-2020 consultant for intercultural education at the Lower Austrian Government education department; teacher trainer at the Vienna Magistrate; Conference manager at the Institute for Cultural Diplomacy Berlin; cultural mediator in collaboration with Austrian Cultural Forums and libraries abroad.

3. "*Cultural Diplomacy of Serbia*" Dr. Ljiljana Rogac-Mijatović/ Faculty of Drama Arts (FDU) Belgrade

Questions, Comments in the Chat-space, 30 sec. responses

Atemzug, Federflug, ... 5Min. Intermezzo, camera off

2pm-4pm

Ausdrucktanz on pulse of time – session with presentation of Bodenwieser-Mandukić- scholars

4. **“Empowering Waves of History”** Presentation

Prof. Dr. Carol Brown, Head of Dance at the Victorian College of Arts, University of Melbourne, Australia and artist-scholar exploring the legacy of Gertrud Bodenwieser will introduce her research into the somatic foundations of the Bodenwieser Method and its political and cultural values. What can these teach us today about nonviolence and gender equity? Prof. Dr. Carol Brown learned from Gertrud Bodenwieser's student Shona Dunlop-MacTavish.

5. **“Actors out of self. Exposure and performative art. Language play”** em.o.Univ. Prof. Dr. Susanne Valerie Granzer (University of Music and Performing Arts MDW / Max Reinhardt Seminar) followed by a discussion with participants

6. Former dancers of Smiljana Mandukić Modern Dance Ensemble (*Savremeni Beogradski Balet Smiljane Mandukić*) Dr. Nela Antonović, Director and founder of the Theater MIMART, Belgrade: **MIMART-Methode** and Sanja Krsmanović-Tasić Co-founder and artistic director of Hleb Teatar, Belgrade, Serbia, president of the board of Association Artistic Utopia-UUU, initiator, author of the concept, curator and producer of the project and festival **“Dani Smiljane Mandukić”**

Questions, Comments in the Chat-space, 30 sec. responses

Atemzug, Federflug, ... 5Min. Intermezzo, camera off

7. RadioWelle: Vienna ~ Belgrade media presentations:

7.1 Ö1 (Austria): Silvia Lahner, head of the cultural department, deputy director at the **Ö1 Radiokultur: The significance of cultural radio Ö1 in public service broadcasting”**

7.2 **Radio Belgrade 1: “Radio Belgrade from century to century”**

Dr. Aleksandra Paladin

musicologist, music editor of Radio Belgrade 1, editor and host of the show "Encounters", which deals with current events in the world of art music, a screenwriter and host in numerous shows of the Music and Educational-Scientific Editorial Board of RTS Television, assistant professor at the Faculty of Contemporary Arts in Belgrade.

7.3 Senad Hergić, program director, **OKTO community TV** Vienna, Austria

Questions, Comments in the Chat-space, 30 sec. responses

Atemzug, Federflug, ... 5Min. Intermezzo, camera off

"The Orange Feather flight" radio play written by Tatjana Christelbauer, premiered performed by Ana Sofrenović, the award-winning actress and musician, former UNICEF Serbia ambassador and first ACD-Agency for Cultural Diplomacy Ambassador of the "Orange Feather Initiative". 1.min 33 sec. presentation-

See more about the Orange Feather Initiative: <https://www.acdvienna.org/f-m-lifearts/orange-feather-initiative/>

5 pm - 7 pm

Open-End-Panel: "Kunst in/4 Wissenschaft&Diplomatie"- Diplomacy on Stage

Presentations, exchange of perspectives for further collaborations

° introductory talk by Elke Dall, Center for Social Innovation Vienna, founding chair of the "European Union Science Diplomacy Alliance" (www.science-diplomacy.eu) and coordinated the project "S4D4C - Science for Diplomacy for Addressing Global Challenges" (www.s4d4c.eu):

"Implicit and explicit Science Diplomacy: what is it, how does it happen and how can you learn more about it?"

Elke Dall is a sociologist and senior expert on science and innovation policy, internationalisation and science diplomacy. She works at the Centre for Social Innovation (www.zsi.at) which is based in Vienna, Austria. Her regional experience includes the Western Balkans and Danube region as she was or is involved in projects supporting information exchange on research and innovation (www.wbc-rti.info) and the implementation of different aspects of responsible research and innovation (www.wbc-rti.net) in the region. She was the founding chair of the "European Union Science Diplomacy Alliance" (www.science-diplomacy.eu) and coordinated the project "S4D4C - Science for Diplomacy for Addressing Global Challenges" (www.s4d4c.eu).

In her introductory talk, Elke highlights examples from the Austrian and European Union science diplomacy towards enlargement countries such as Serbia. Furthermore, she informs about possibilities to expand one's own skills in science diplomacy such as the open and free online course European Science Diplomacy course S4D4C.

° "***Language Technologies: Resources and Tools ELG Projects from Serbia***"

Institute of Librarianship and Computer Science, Philological Faculty of the University of Belgrade:
Prof. Dr. Cvetana Krstev

professor em. of computer science at the University of Belgrade, Faculty of Philology; Member of the European Language Grid; researcher in building lexical resources for natural language processing, including monolingual and bilingual corpora, electronic morphological dictionaries of simple and multi-word units, Serbian wordnet.

Questions, Comments in the Chat-space, 30 sec. responses

Atemzug, Federflug, ... 5Min. Intermezzo, camera off

Open-End-Panel-Session: Diplomacy on Stage

Art_Science_Diplomacy_Media- relations: Austria-Serbia/ Vienna-Belgrade collaboration

° Art for Health Austria: "***Aufatmen***"- Project presentation by Edith Wolf-Peres president of the Austrian association Art for Health Austria AfHA, co-founder and editor-in-chief of the dance magazine tanzAffiche which she continues to edit online as the website tanz.a

° Lecture Performance ***On Truth and it's Relation to the Cellar Regions of the Body*** with Prof. Dr. Arno Böhler, Prof. Dr. Susanne Granzer

Arno Böhler is university lecturer at the Philosophical Institute of the University of Vienna and lecturer at the University of Music and Performing Arts Vienna. Together with the actress Susanne Valerie Granzer, he founded baseCollective Philosophy as artistic research in 1997, a cultural workshop at the interface of philosophy and art, which wants to give philosophy back its materiality by incorporating artistic practices into philosophical practice.

◦ **"Getrud Bodenwieser gallery: spiel/macht/raum"** University for Music and Applied Arts mdw Vienna " (18.30)

Prof. Dr. Monika Bernold

Lecturer in contemporary and media history at the Institute for Contemporary History, University of Vienna. Numerous research projects and

Publications on the theory and history of visual culture, women: and gender history, auto / biography research, history of social movements.

◦ closing remarks, open end ...

ZOOM-Weblink

**Conference 20 Jahre AKF Belgrad Bodenwieser-Mandukic: Körper_Kultur#uzpa ~Tanz
2nd December 2021:**

<https://us02web.zoom.us/j/83350829930?pwd=ZHJJZEVDamRMc3MyS1RkK1BuOHh4UT09>

[Aufakte: prelude events to the conference](#)

* European Day of Languages on 23rd September 2021: SprachenWeb "Bodenwieser-Mandukić – Dance meditation in a language play **Federführung**^dah vremena^

Weblink event: <https://www.facebook.com/events/1274252093020365/?ref=newsfeed> und:
<https://www.facebook.com/smiljanamandukic/photos/a.4822338407784352/4822338281117698/>

***Stille Post 25/11 Art4Orange**"- virtual session in contribution to the UN Women "Orange the World-Initiative"

InTalk-session with ACD-ambassadors and presentations from art professionals, consulting institutions and academia on prevention of gender-based violence

In contribution to the UN Women Initiative "Orange the world", 16 days of activism from 25th November-10th December;

Event webpage: <https://www.acdvienna.org/f-m-lifearts/orange-feather-initiative/stille-post-25-11/>

***Cordial welcome and thank you for Your contribution!
Hvala Vam, vielen Dank!***

In Vienna, December 1st 2021

Tatjana Christelbauer MA

ACD Agency for Cultural Diplomacy President, Project Initiator

info@acdvienna.org

Whatsup/Viber: +43 69919521122

